



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒ มิถุนายน ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	รัฐบาลเยอรมนีออกกฎหมายเพื่อป้องกันการแต่งงานในวัยเด็ก		

รัฐบาลสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีตัดสินใจดำเนินการป้องกันการแต่งงานในวัยเด็ก กฎหมายใหม่กำหนดให้ผู้ที่จะมีสมรสได้นั้นจะต้องมีอายุครบตามที่กฎหมายกำหนดคือ มีอายุไม่ต่ำกว่า ๑๘ ปีบริบูรณ์ ข้อยกเว้นสำหรับคู่สมรสที่มีอายุน้อยกว่าที่กฎหมายฉบับใหม่กำหนดจะสามารถทำการสมรสได้ อาทิ ผู้เยาว์ที่มีอายุครบ ๑๖ ปีบริบูรณ์ จะต้องได้รับอนุญาตจากศาลครอบครัวให้ทำการสมรสได้ ในขณะที่ผู้เยาว์ที่มีอายุระหว่าง ๑๖ ปี ถึง ๑๘ ปี ที่ได้สมรสแล้วนั้น ในอนาคตศาลจะพิจารณาเพิกถอนให้การสมรสนั้นเป็นโมฆียะ และสำหรับคู่สมรสที่มีอายุต่ำกว่า ๑๖ ปี หากทำการสมรสถือว่าการสมรสนั้นเป็นโมฆะตั้งแต่แรกเริ่ม โดยไม่ต้องให้ศาลพิจารณาเพิกถอน ทั้งนี้ หลักการต่าง ๆ เหล่านี้ จะครอบคลุมถึงคู่สมรสที่เป็นผู้เยาว์ที่ได้รับการรับรองการสมรสตามกฎหมายต่างประเทศ โดยจะมีการตรวจเฉพาะกาลสำหรับกรณีที่ผ่านมาแล้ว

ตามกฎหมายฉบับนี้ในอนาคตกำหนดให้สำนักงานส่งเสริมสวัสดิภาพผู้เยาว์จะต้องเป็นผู้ได้รับสิทธิในการดูแลผู้ลี้ภัยที่ยังไม่บรรลุนิติภาวะ รวมทั้งกลุ่มผู้เยาว์ผู้ลี้ภัยที่สมรสแล้ว หลังจากได้รับสิทธิในการคุ้มครองผู้เยาว์ สำนักงานฯ จะพิจารณาว่ามาตรการคุ้มครองใดมีความจำเป็น โดยเฉพาะอย่างยิ่งจะพิจารณาว่าจำเป็นต้องมีการแยกผู้เยาว์จากคู่สมรสหรือไม่ ทั้งนี้ ผู้ที่แต่งงานแล้วแต่มีฐานะเป็นผู้เยาว์จะไม่มีข้อได้เปรียบและข้อเสียเปรียบเกี่ยวกับสิทธิการพำนักอาศัยอันเนื่องมาจากการสมรสซึ่งเป็นโมฆะหรือโมฆียะ ด้วยเหตุนี้ กฎหมายฉบับดังกล่าวจึงกำหนดให้มีการเปลี่ยนแปลงสิทธิในการลี้ภัย และสิทธิในการพำนักอาศัย

ที่มาของข่าว :	https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Artikel/2017/04/2017-04-05-verbot-kinderehen.html
วันที่พิมพ์ :	๒ มิถุนายน ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑.	คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ สำนักข่าวต่างประเทศ www.bundesregierung.de
๒.	ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .in.th, .go.th เช่น
๒.๑	หาคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ จาก www.dict.cc
๒.๒.๑	Ehegatte {m} = spouse = คู่สมรส
๒.๒.๒	ehemündig (adj.), Ehefähigkeit {f} = marriageable age = อายุที่อยู่ในเกณฑ์สมรสได้
๒.๒.๓	Kinderehe {f} = child marriage = การแต่งงานในวัยเด็ก
๒.๒.๔	Minderjährige {f./pl}, Minderjährig {m} = minor = ผู้เยาว์ ผู้ที่ยังไม่บรรลุนิติภาวะ
๒.๒.๕	in Obhut nehmen = take charge of = รับผิดชอบที่ ดูแล
๓.	แปลข่าวจากภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวกุลธิดา ชันวิธิ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/๖๐ ๖/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ